

Texas Family Code
テキサス州家族法

TITLE 5. THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP AND THE SUIT AFFECTING THE PARENT-CHILD
RELATIONSHIP

第 5 編 親子関係と親子関係に影響を与える訴え

SUBTITLE A. GENERAL PROVISIONS

サブタイトル A 一般規定

CHAPTER 101. DEFINITIONS

101 章 定義

<p>第 5 章サブタイトル A は一般規定であり、101 章に、本編に係る用語の定義を置く。</p> <p>ここでは、子の監護に関連する条文のみを取り上げ、訳す。</p>	<p>§ 101.003. Child or Minor; Adult</p> <p>(a) "Child" or "minor" means a person under 18 years of age who is not and has not been married or who has not had the disabilities of minority removed for general purposes.</p> <p>(b) In the context of child support, "child" includes a person over 18 years of age for whom a person may be obligated to pay child support.</p> <p>(c) "Adult" means a person who is not a child.</p> <p>101.003 条 子、又は未成年者；成人</p> <p>(a) 「子」、又は「未成年者」とは、婚姻しておらず、かつ婚姻したことのない、又は一般目的から除外される障害を持っている者ではない 18 歳未満の者を意味する。</p> <p>(b) 養育費の文脈において、「子」には、養育費を支払う義務のある 18 歳以上の者も含む。</p> <p>(c) 「成人」とは、子でない者を意味する。</p>
<p>101.016 条</p> <p>他州では custody と言われる監護権が、テキサス州では managing conservatorship とされる。ここでは、「管理保護」と訳す。</p>	<p>§ 101.016. Joint Managing Conservatorship</p> <p>"Joint managing conservatorship" means the sharing of the rights and duties of a parent by two parties, ordinarily the parents, even if the exclusive right to make certain decisions may be awarded to one party.</p> <p>101.016 条 共同管理保護</p> <p>「共同管理保護」とは、通常親である 2 人の当事者により、親の権利と義務を共有することを意味する。ただし、一定の決定を行う排他的権利が一方当事者に与えられることもできる。</p>
<p>153 章において、conservatorship が規定される。</p>	<p>§ 101.019. Managing Conservatorship</p> <p>"Managing conservatorship" means the relationship between a child and a managing conservator appointed by court order.</p>
	<p>101.019 条 管理保護</p> <p>「管理保護」とは、子と、裁判所命令により選任された管理保護者との関係を意味する。</p> <p>§ 101.024. Parent</p> <p>(a) "Parent" means the mother, a man presumed to be the father, a man legally determined to be the father, a man who has been adjudicated to be the father by a court of competent jurisdiction, a man who has acknowledged his paternity under applicable law, or an adoptive mother or father. Except as provided by Subsection (b), the term does not include a parent as to whom the parent-child relationship has been terminated.</p> <p>(b) For purposes of establishing, determining the terms of, modifying, or enforcing an order, a reference in this title to a parent includes a person ordered to pay child support under Section 154.001(a-1) or to provide medical support for a child.</p> <p>101.024 条 親</p> <p>(a) 「親」とは、母、父と推定される男、父と法的に決定された男、管轄権のある裁判所で父と審判された男、適切な法に基づき父性を承認された男、又は養母若しくは養父</p>

<p>101.029 条 身上監護を、テキサス州では possession という。ここでは、「同居」と訳す。</p> <p>153 章に possession が規定される。</p>	<p>を意味する。(b)項による規定を除き、その用語は親子関係が終了した者に対する親を含まない。</p> <p>(b)命令の成立、命令期間の審判、命令の変更、若しくは命令の執行のために、親についての本章の参照は、154.001(a-1)条における子の養育費の支払いを命じられている者、若しくは子のために医療費の支払いを命じられている者を含む。</p> <p>§ 101.025. Parent-Child Relationship "Parent-child relationship" means the legal relationship between a child and the child's parents as provided by Chapter 160. The term includes the mother and child relationship and the father and child relationship.</p> <p>101.025 条 親子関係 「親子関係」とは、子と 160 章に規定されている子の親との間の法的関係を意味する。この用語には、母と子の関係及び父と子の関係を含む。</p> <p>§ 101.029. Standard Possession Order "Standard possession order" means an order that provides a parent with rights of possession of a child in accordance with the terms and conditions of Subchapter F, Chapter 153.</p> <p>101.029 条 標準的同居命令 「標準的同居命令」とは、153 章 F 節の期間と状態に従って、子の同居の権利を有する親を規定する命令を意味する。</p> <p>Sec. 101.031. SUIT. "Suit" means a suit affecting the parent-child relationship.</p> <p>101.031 条 訴え 「訴え」とは、親子関係に影響を与える訴えを意味する。</p> <p>Sec. 101.032. SUIT AFFECTING THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP. (a) "Suit affecting the parent-child relationship" means a suit filed as provided by this title in which the appointment of a managing conservator or a possessory conservator, access to or support of a child, or establishment or termination of the parent-child relationship is requested.</p> <p>(b) The following are not suits affecting the parent-child relationship:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) a habeas corpus proceeding under Chapter 157; (2) a proceeding filed under Chapter 159 to determine parentage or to establish, enforce, or modify child support, whether this state is acting as the initiating or responding state; and (3) a proceeding under Title 2. <p>101.032 条 親子関係に関する訴え (a)「親子関係に影響を与える訴え」とは、本章において規定されているように、提起される訴えを意味する。ここでは、管理保護者又は同居する保護者の任命、若しくは子への面会交流の任命、又は養育費、親子関係の成立、若しくは終了がある。</p> <p>(b) 親子関係に関する訴えには次のものは含まない。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1)157 章における人身保護手続、 (2) 当州が訴えを発議又は対応するに関わらず、父性の決定、又は子の養育費の設定、執行若しくは変更に関する 159 章で提起される手続、並びに (3)第 2 編における手続。
--	--

TITLE 5. THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP AND THE SUIT AFFECTING THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP

第5編：親子関係と親子関係に影響する訴え

SUBTITLE B. SUITS AFFECTING THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP

サブタイトルB. 親子関係に影響する訴え

CHAPTER 151. RIGHTS AND DUTIES IN PARENT-CHILD RELATIONSHIP

151 章 親子関係の権利と義務

<p>151章は、包括的な親の権利と義務について規定する。</p> <p>151.001条 一般的な親の権利と義務についての規定である。監護権が問題となる婚姻外の場合については、別に153章に規定が置かれている。</p> <p>151章は、151.001条～151.003条から成る。</p>	<p>Sec. 151.001. RIGHTS AND DUTIES OF PARENT. (a) A parent of a child has the following rights and duties:</p> <p>(1) the right to have physical possession, to direct the moral and religious training, and to designate the residence of the child;</p> <p>(2) the duty of care, control, protection, and reasonable discipline of the child;</p> <p>(3) the duty to support the child, including providing the child with clothing, food, shelter, medical and dental care, and education;</p> <p>(4) the duty, except when a guardian of the child's estate has been appointed, to manage the estate of the child, including the right as an agent of the child to act in relation to the child's estate if the child's action is required by a state, the United States, or a foreign government;</p> <p>(5) except as provided by Section 264.0111, the right to the services and earnings of the child;</p> <p>(6) the right to consent to the child's marriage, enlistment in the armed forces of the United States, medical and dental care, and psychiatric, psychological, and surgical treatment;</p> <p>(7) the right to represent the child in legal action and to make other decisions of substantial legal significance concerning the child;</p> <p>(8) the right to receive and give receipt for payments for the support of the child and to hold or disburse funds for the benefit of the child;</p> <p>(9) the right to inherit from and through the child;</p> <p>(10) the right to make decisions concerning the child's education; and</p> <p>(11) any other right or duty existing between a parent and child by virtue of law.</p> <p>151.001条 親の権利と義務</p> <p>(a)子の親は以下の権利と義務を有する。</p> <p>(1)子の身体的占有を有する権利、道徳、及び宗教教育を指導する権利、並びに子の居所を指定する権利、</p> <p>(2)世話、監督、保護、及び子に相当なしつけを行う義務、</p> <p>(3)子を養育する義務。これには、衣服、食事、住居、医療と歯科治療、及び教育を提供することを含む。</p> <p>(4)子の財産の後見人が選任される場合を除き、子の財産を管理する義務。これには、州、アメリカ合衆国、又は外国の政府により子の訴えが要求される場合、子の財産に関し行動する子の代理人としての権利を含む。</p> <p>(5)264.0111条による規定を除き、子の雇用、及び所得に関する権利、</p> <p>(6)子の婚姻、合衆国の軍隊への入隊、医療と歯科治療、及び精神科、心理学及び外科治療に同意する権利、</p> <p>(7)訴訟、及び子に関しその他実質的に法的に重要な事柄の決定で子を代理する権利、</p> <p>(8)子の養育費を受け取り、かつその支払いに対し領収書を出す権利、及び子の給付金のために資金を保持するか、又は支払う権利、</p> <p>(9)子からの、及び子を通して相続する権利、</p> <p>(10)子の教育に関して決定する権利、並びに</p> <p>(11)法の効力によって親子間に存在するその他の権利、又は義務。</p> <p>(b) The duty of a parent to support his or her child exists while the child is an unemancipated minor and continues as long as the child is fully enrolled in a secondary school in a program leading toward a high school diploma and complies with attendance requirements described by Section 154.002(a)(2).</p> <p>(b) 養育費の義務は、子が親の監督から解放されていない未成年子である場合存在し、及び高等学校卒業に向けた中等学校に在籍し、153.002条(a)(2)に規定されている出席要件に合致している限り継続する。</p> <p>(c) A parent who fails to discharge the duty of support is liable to a person who provides necessaries to those to whom support is owed.</p> <p>(c) 養育費義務を免除されていない親は、日用品を提供する者に対し責任を有する。</p> <p>(d) The rights and duties of a parent are subject to:</p> <p>(1) a court order affecting the rights and duties;</p> <p>(2) an affidavit of relinquishment of parental rights; and</p>
--	--

	<p>(3) an affidavit by the parent designating another person or agency to act as managing conservator.</p> <p>(d)親の権利と義務は以下の対象になる。 (1)権利と義務に関する裁判所の命令、 (2)親の権利の放棄の宣誓供述書、並びに (3)親が他の者、又は機関を管理保護者として行為すると指名する宣誓供述書。</p> <p>(e) Only the following persons may use corporal punishment for the reasonable discipline of a child: (1) a parent or grandparent of the child; (2) a stepparent of the child who has the duty of control and reasonable discipline of the child; and (3) an individual who is a guardian of the child and who has the duty of control and reasonable discipline of the child.</p> <p>(e) 子の相当なしつけのために身体的罰を用いることのできる者は以下の者のみである。 (1)子の親、又は祖父母、 (2)監督義務、及び子の相当なしつけを持つ子の継親、並びに (3)子の後見人である個人、及び子の監督義務と相当なしつけを持つ個人。</p> <p>Sec. 151.002. RIGHTS OF A LIVING CHILD AFTER AN ABORTION OR PREMATURE BIRTH. (a) A living human child born alive after an abortion or premature birth is entitled to the same rights, powers, and privileges as are granted by the laws of this state to any other child born alive after the normal gestation period. (b) In this code, "born alive" means the complete expulsion or extraction from its mother of a product of conception, irrespective of the duration of pregnancy, which, after such separation, breathes or shows any other evidence of life such as beating of the heart, pulsation of the umbilical cord, or definite movement of voluntary muscles, whether or not the umbilical cord has been cut or the placenta is attached. Each product of the birth is considered born alive.</p> <p>151.002条 妊娠人工中絶後生きて生まれた子、又は未熟児で出生した子の権利 (a)妊娠人工中絶後生きて生まれてきた子、又は未熟児で出生した子は、正常な懐胎期間後に生きて生まれた他の子に対する本州の立法により付与されているのと同様の権利、権限、及び特権を付与される。 (b)本条において、「生きて生まれた」という意味は、完全な分娩、又は妊娠期間にかかわらず、母による受胎からの出産を意味する。それは分離後、呼吸、若しくは心臓の鼓動のようなその他の生命の存在、へその緒の鼓動、又は自発的な筋肉の確かな運動のことであり、へその緒が切られるか、胎盤が付着しているかにはかかわらない。誕生のそれぞれの結果は、生きて生まれてきたものとみなされる。</p> <p>Sec. 151.003. LIMITATION ON STATE AGENCY ACTION. A state agency may not adopt rules or policies or take any other action that violates the fundamental right and duty of a parent to direct the upbringing of the parent's child.</p> <p>151.003条 州の機関の訴訟に関する制限 州の機関は、親の子の直接のしつけに対し親の基本的権利と義務を侵害する規則、又は政策を採択したり、あるいは何ら訴訟を提起することはできない。</p>
--	---

CHAPTER 153. CONSERVATORSHIP, POSSESSION, AND ACCESS
第153章 保護、同居、及び面会交流

<p>第153章は、主に婚姻外の子の監護権についての規定である。</p>	<p align="center">SUBCHAPTER A. GENERAL PROVISIONS A節. 一般規定</p> <p>Sec. 153.001. PUBLIC POLICY. (a) The public policy of this state is to: (1) assure that children will have frequent and continuing contact with parents</p>
--------------------------------------	--

<p>153.001条 本条は、親の婚姻外でも子と親子の交流、両親の権利と義務の共有を確保することを州の政策としている。</p> <p>(b) 養育費支払いが子との同居、子との交流の条件となつてはならないことを規定する。</p>	<p>who have shown the ability to act in the best interest of the child; (2) provide a safe, stable, and nonviolent environment for the child; and (3) encourage parents to share in the rights and duties of raising their child after the parents have separated or dissolved their marriage.</p> <p>(b) A court may not render an order that conditions the right of a conservator to possession of or access to a child on the payment of child support.</p> <p>153.001条 公共の政策 (a) 本州の公共の政策は次の通りである。 (1) 子が、子の最善の利益に従って行動できることを証明した親と、頻繁かつ継続した交流ができるよう確保すること、 (2) 子に対し、安全で安定した、暴力のない環境を与えること、並びに (3) 両親に、その者たちが別居又は婚姻の解消後、子を育てる権利と義務を共有することを奨励すること。 (b) 裁判所は、子の養育費支払いに関し、子と同居する、又は子と面会交流する保護者の権利の条件となるような命令を言い渡すことはできない。</p> <p>Sec. 153.002. BEST INTEREST OF CHILD. The best interest of the child shall always be the primary consideration of the court in determining the issues of conservatorship and possession of and access to the child.</p> <p>153.002条 子の最善の利益 子の最善の利益は、常に裁判所が子の保護、子との同居、及び子への面会交流の問題を審判するときの主要な考慮事項とならなくてはならない。</p>
<p>153.003条 保護や同居の命令に際しては、婚姻状態に関連しないとしている。同編同節第160章に規定される「統一親子関係法」において、未婚時の父母の管理保護や子との同居については特に規定されておらず、未婚の場合の監護権についても、本章の適用があると思われる。</p>	<p>Sec. 153.003. NO DISCRIMINATION BASED ON SEX OR MARITAL STATUS. The court shall consider the qualifications of the parties without regard to their marital status or to the sex of the party or the child in determining:</p> <p>(1) which party to appoint as sole managing conservator; (2) whether to appoint a party as joint managing conservator; and (3) the terms and conditions of conservatorship and possession of and access to the child.</p> <p>153.003条 性別又は婚姻状態に関する差別の禁止 裁判所は、次のことを審判する場合、婚姻状態、又は当事者若しくは子の性別に関係なく、当事者の適性を考慮しなければならない。 (1) どちらの当事者を単独管理保護者として任命するか、 (2) 共同管理保護者として当事者を任命するか否か、並びに (3) 保護の期間と状態、及び子との同居と子への面会交流の期間と状態。</p>
<p>153.004条 ドメスティック・バイオレンスが存する場合には、保護者、同居、面会交流といった監護権決定に対し、制限されることが規定される。</p>	<p>Sec. 153.004. HISTORY OF DOMESTIC VIOLENCE. (a) In determining whether to appoint a party as a sole or joint managing conservator, the court shall consider evidence of the intentional use of abusive physical force by a party against the party's spouse, a parent of the child, or any person younger than 18 years of age committed within a two-year period preceding the filing of the suit or during the pendency of the suit.</p> <p>153.004条 家族間暴力の経歴 (a) 当事者に単独又は共同行使する保護者を任命する審判において、裁判所は訴えの提起の日以前の2年以内又は訴訟継続中、当事者の配偶者、子の親、又は18歳未満の者に対し、当事者による虐待的な身体暴力を意図的に用いた証拠を考慮しなければならない。 (b) The court may not appoint joint managing conservators if credible evidence is presented of a history or pattern of past or present child neglect, or physical or sexual abuse by one parent directed against the other parent, a spouse, or a child, including a sexual assault in violation of Section 22.011 or 22.021, Penal Code, that</p>

results in the other parent becoming pregnant with the child. A history of sexual abuse includes a sexual assault that results in the other parent becoming pregnant with the child, regardless of the prior relationship of the parents. It is a rebuttable presumption that the appointment of a parent as the sole managing conservator of a child or as the conservator who has the exclusive right to determine the primary residence of a child is not in the best interest of the child if credible evidence is presented of a history or pattern of past or present child neglect, or physical or sexual abuse by that parent directed against the other parent, a spouse, or a child.

(b) 一方の親が他の親、配偶者若しくは子に対し、過去若しくは現在子のネグレクト、又は身体的若しくは性的虐待の経歴若しくは行動について、信頼性のある証拠が提示された場合、また、刑法22.001条又は22.021条違反により、他方の親が子を妊娠することとなった性的暴行がある場合、裁判所は共同行使する保護者を任命してはならない。一方の親が他の親、配偶者若しくは子に対し、過去若しくは現在子のネグレクト、又は身体的若しくは性的虐待の経歴若しくは行動について、信頼性のある証拠が提示された場合、子の単独管理保護者として、若しくは子の主たる住居を決定する排他的権利を有する保護者として選任することは、子の最善の利益にかなわないというは、反証可能な推定則がある。

(c) The court shall consider the commission of family violence in determining whether to deny, restrict, or limit the possession of a child by a parent who is appointed as a possessory conservator.

(c) 同居して保護者と選任される親により子との同居を否定するか限定するか、又は制限するかの審判において家族間の暴力の行為を考慮しなければならない。

(d) The court may not allow a parent to have access to a child for whom it is shown by a preponderance of the evidence that there is a history or pattern of committing family violence during the two years preceding the date of the filing of the suit or during the pendency of the suit, unless the court:

(1) finds that awarding the parent access to the child would not endanger the child's physical health or emotional welfare and would be in the best interest of the child; and

(2) renders a possession order that is designed to protect the safety and well-being of the child and any other person who has been a victim of family violence committed by the parent and that may include a requirement that:

(A) the periods of access be continuously supervised by an entity or person chosen by the court;

(B) the exchange of possession of the child occur in a protective setting;

(C) the parent abstain from the consumption of alcohol or a controlled substance, as defined by Chapter 481, Health and Safety Code, within 12 hours prior to or during the period of access to the child; or

(D) the parent attend and complete a battering intervention and prevention program as provided by Article 42.141, Code of Criminal Procedure, or, if such a program is not available, complete a course of treatment under Section 153.010.

(d) 訴えの提起の日以前2年間又は訴訟係属中家族間暴力が行われた経歴又は行動があるという証拠の重さにより証明された親に対し、子との面会交流を許可してはならない。ただし、以下の場合はその限りではない。

(1) 親の子との面会交流の付与が、子の身体的健康又は感情的福祉を害せず、及び子の最善の利益になるであろうことが認定されるとき、

(2) 親によりなされた家族間暴力の被害者となった子及び他の者の安全と福祉が保護されるよう意図された同居命令が言い渡されるとき。このときは次の要件を含むことができる。

(A) 裁判所により選任された団体又は個人により、面会交流の間絶えず監督さ

<p>153.005条 テキサス州では、一般にcustodyという子に対する親の権利義務を持つ者のことを、conservatorとする。「保護者」と訳す。</p> <p>conservatorの具体的内容は、153.071条に規定される。</p> <p>managingは、「管理する」と訳した。</p> <p>裁判所は親が婚姻外の場合、単独保護者か共同保護者を選任するとする。</p> <p>153.006条 possessoryとは、「占有」の意味であるが、ここでは子を事実上占有するという意味で、「同居」と訳した。</p>	<p>れること、</p> <p>(B) 緊急保護による子との同居の変更、</p> <p>(C) 子との面会交流期間前12時間以内又はその間、健康安全法481章に規定されているアルコールの消費又は特定の薬物を親に制限すること、又は、</p> <p>(D) 刑事訴訟法42.141条に規定される虐待防止教育プログラムを親に受講させ、完了させること。又はそのようなプログラムがなければ、153.010条に基づく治療コースを完了させること。</p> <p>(e) It is a rebuttable presumption that it is not in the best interest of a child for a parent to have unsupervised visitation with the child if credible evidence is presented of a history or pattern of past or present child neglect or physical or sexual abuse by that parent directed against the other parent, a spouse, or a child.</p> <p>(e) その親により他方の親、配偶者又は子に対し子のネグレクト、又は身体的若しくは性的虐待の過去若しくは現在の経歴又は行動がなされたという信頼ある証拠が提示された場合、親が監視されない子との面会交流を持つことは、子の最善の利益に適わないという反証可能な推定則がある。</p> <p>(f) In determining under this section whether there is credible evidence of a history or pattern of past or present child neglect or physical or sexual abuse by a parent directed against the other parent, a spouse, or a child, the court shall consider whether a protective order was rendered under Chapter 85, Title 4, against the parent during the two-year period preceding the filing of the suit or during the pendency of the suit.</p> <p>(f) 本章において、親により他方の親、配偶者若しくは子に対し、子のネグレクト、又は身体的若しくは性的虐待の過去若しくは現在の経歴、若しくは行動がなされたという信頼ある証拠の存否の審判にあたり、訴えの提起以前2年間又は訴訟係属中に保護命令が第85編第4に基づき言い渡されたか否かを裁判所は考慮しなければならない。</p> <p>Sec. 153.005. APPOINTMENT OF SOLE OR JOINT MANAGING CONSERVATOR. (a) In a suit, the court may appoint a sole managing conservator or may appoint joint managing conservators. If the parents are or will be separated, the court shall appoint at least one managing conservator.</p> <p>(b) A managing conservator must be a parent, a competent adult, an authorized agency, or a licensed child-placing agency.</p> <p>153.005条 単独又は共同管理する保護者の選任</p> <p>(a) 訴えにおいて、裁判所は単独管理する保護者、又は共同管理する保護者を選任することができる。両親が現在別居しているか将来別居するにあたり、裁判所は少なくとも1つの管理保護者を選任しなければならない。</p> <p>(b) 管理保護者である者は、親、能力のある大人、権限のある機関、又は認可された子ども措置機関でなければならない。</p> <p>Sec. 153.006. APPOINTMENT OF POSSESSORY CONSERVATOR. (a) If a managing conservator is appointed, the court may appoint one or more possessory conservators.</p> <p>(b) The court shall specify the rights and duties of a person appointed possessory conservator.</p> <p>(c) The court shall specify and expressly state in the order the times and conditions for possession of or access to the child, unless a party shows good cause why specific orders would not be in the best interest of the child.</p> <p>153.006条 同居保護者の任命</p> <p>(a) 同居保護者が任命される場合、裁判所は1人以上の同居保護者を選任することができる。</p>
--	---

<p>153.007条 州法は、父母に養育計画を作成することを求めている。裁判所が、父母が合意した養育計画が子の最善の利益であると認めれば、それは執行可能な裁判所命令となる。 養育計画では、保護者、同居者を決定し、及びそれに関連する内容について取決めなければならない。</p>	<p>(b) 裁判所は、同居保護者として選任された者の権利と義務を特定しなければならない。 (c) 裁判所は、一方当事者が特定された命令が子の最善の利益でないという十分な理由を証明しない限り、子との同居、子に対する面会交流についての時間と状況を命令において特定し、かつ明示しなければならない。</p> <p>Sec. 153.007. AGREED PARENTING PLAN. (a) To promote the amicable settlement of disputes between the parties to a suit, the parties may enter into a written agreed parenting plan containing provisions for conservatorship and possession of the child and for modification of the parenting plan, including variations from the standard possession order.</p> <p>(b) If the court finds that the agreed parenting plan is in the child's best interest, the court shall render an order in accordance with the parenting plan.</p> <p>(c) Terms of the agreed parenting plan contained in the order or incorporated by reference regarding conservatorship or support of or access to a child in an order may be enforced by all remedies available for enforcement of a judgment, including contempt, but are not enforceable as a contract.</p> <p>(d) If the court finds the agreed parenting plan is not in the child's best interest, the court may request the parties to submit a revised parenting plan. If the parties do not submit a revised parenting plan satisfactory to the court, the court may, after notice and hearing, order a parenting plan that the court finds to be in the best interest of the child.</p> <p>153.007条 合意した養育計画</p> <p>(a) 訴えに対し当事者間の紛争の友好的解決を促進するために、当事者は、子の保護と同居の規定、及び標準的同居命令を修正した養育計画の変更の規定からなる合意した養育計画を書面で締結することができる。 (b) 裁判所が、合意した養育計画を子の最善の利益であると認定した場合、裁判所は養育計画に一致した命令を言い渡すものとする。 (c) 命令に含まれる、若しくは保護に関連付けられることにより具体化される合意した養育計画の用語、又は命令の中の子の養育費、若しくは子への面会交流は、裁判官による執行可能な全ての救済により執行することができる。この中には裁判所侮辱罪を含むが、契約としての法的強制力はない。 (d) 裁判所が、合意した養育計画が子の最善の利益に適わないと認定する場合、裁判所は当事者に監護計画の修正を提出することを求めることができる。裁判所が十分と認める修正監護計画を当事者が提出しない場合、裁判所は通知及び審理後、裁判所が子の最善の利益と認定する監護計画を命じることができる。</p> <p>Sec. 153.0071. ALTERNATE DISPUTE RESOLUTION PROCEDURES. 153.0071 その他の紛争解決手続</p> <p>Sec. 153.00715. DETERMINATION OF VALIDITY AND ENFORCEABILITY OF CONTRACT CONTAINING AGREEMENT TO ARBITRATE. 153.00715条 仲裁に対する合意を含む契約の有効性と執行力の審判</p> <p>Sec. 153.009. INTERVIEW OF CHILD IN CHAMBERS. 153.009条 裁判官室での子の聴聞</p> <p>Sec. 153.011. SECURITY BOND. 153.011条 保証債務</p> <p>Sec. 153.012. RIGHT TO PRIVACY; DELETION OF PERSONAL INFORMATION IN RECORDS. 153.012条 プライバシーの権利；記録の個人情報の削除</p> <p>Sec. 153.013. FALSE REPORT OF CHILD ABUSE. 153.013条 子ども虐待の誤報</p>
--	---

	<p>Sec. 153.014. VISITATION CENTERS AND VISITATION EXCHANGE FACILITIES. 153.014条 面会交流センターと面会交流交替施設</p> <p>Sec. 153.015. ELECTRONIC COMMUNICATION WITH CHILD BY CONSERVATOR. 153.015条 保護者による子との電子媒体による会話</p>
--	---

	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER B. PARENT APPOINTED AS CONSERVATOR: IN GENERAL B節 保護者に選任される親：一般規定</p>
<p>153.071条 保護者による権利と義務の行使の態様について、分担、共同、単独の3つの態様があることを規定する。</p>	<p>Sec. 153.071. COURT TO SPECIFY RIGHTS AND DUTIES OF PARENT APPOINTED A CONSERVATOR. If both parents are appointed as conservators of the child, the court shall specify the rights and duties of a parent that are to be exercised:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) by each parent independently; (2) by the joint agreement of the parents; and (3) exclusively by one parent. <p>153.071条 裁判所が特定する保護者として選任される親の権利と義務</p> <p>双方の親が子の保護者と選任される場合、裁判所は次のように、行使される親の権利と義務を特定しなければならない。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 各親が独立して行使する場合、 (2) 両親の共同合意により行使する場合、及び (3) 排他的にひとりの親が行使する場合。
	<p>Sec. 153.072. WRITTEN FINDING REQUIRED TO LIMIT PARENTAL RIGHTS AND DUTIES. The court may limit the rights and duties of a parent appointed as a conservator if the court makes a written finding that the limitation is in the best interest of the child.</p> <p>153.072条 親の権利と義務を制限するため求められる文書による事実認定</p> <p>裁判所は、制限が子の最善の利益に適うとする文書による事実認定を行う場合、保護者として選任される親の権利と義務を制限することができる</p>
<p>153.073条 保護者に選任された親が常に持つ権利があげられる。</p>	<p>Sec. 153.073. RIGHTS OF PARENT AT ALL TIMES. (a) Unless limited by court order, a parent appointed as a conservator of a child has at all times the right:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) to receive information from any other conservator of the child concerning the health, education, and welfare of the child; (2) to confer with the other parent to the extent possible before making a decision concerning the health, education, and welfare of the child; (3) of access to medical, dental, psychological, and educational records of the child; (4) to consult with a physician, dentist, or psychologist of the child; (5) to consult with school officials concerning the child's welfare and educational status, including school activities; (6) to attend school activities; (7) to be designated on the child's records as a person to be notified in case of an emergency; (8) to consent to medical, dental, and surgical treatment during an emergency involving an immediate danger to the health and safety of the child; and (9) to manage the estate of the child to the extent the estate has been created by the parent or the parent's family. <p>(b) The court shall specify in the order the rights that a parent retains at all times.</p> <p>153.073条 常にある親の権利</p>

	<p>(a) 裁判所命令による制限がない限り、子の保護者と選任された親は、常に次の権利を有する。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 子の健康、教育及び福祉に関して、子の別の保護者から情報を得ること、 (2) 子の健康、教育及び福祉に関する決定を行う前に、可能な範囲で他方の親と協議すること、 (3) 子の医療、歯科、心理学及び教育の記録にアクセスすること、 (4) 子の医者、歯科医、又は臨床心理士に相談すること、 (5) 子の福祉及び学校活動を含む教育の状態に関し、学校教職員に相談すること、 (6) 学校行事に参加すること、 (7) 緊急の場合通知される者として、子の記録に載せられること、 (8) 子の健康及び安全に関し、直接の危険を含む緊急の場合、医療、歯科医療及び外科治療に同意すること、並びに (9) 親又は親の家族により作られた財産の範囲の子の財産を管理すること。 <p>(b) 裁判所は、常に親が有する権利を、命令において特定しなければならない。</p>
<p>153.074条 同居期間中の保護者の権利と義務として、日常の監護権の範囲が規定される。</p>	<p>Sec. 153.074. RIGHTS AND DUTIES DURING PERIOD OF POSSESSION. Unless limited by court order, a parent appointed as a conservator of a child has the following rights and duties during the period that the parent has possession of the child:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) the duty of care, control, protection, and reasonable discipline of the child; (2) the duty to support the child, including providing the child with clothing, food, shelter, and medical and dental care not involving an invasive procedure; (3) the right to consent for the child to medical and dental care not involving an invasive procedure; and (4) the right to direct the moral and religious training of the child.
	<p>153.074条 同居期間中の権利と義務 裁判所命令で制限されていない限り、子の保護者に選任された親は、親が子と同居する期間、以下の権利と義務を有する。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) 子の世話、管理、保護の義務、及び相当なしつけ、 (2) 子の扶養義務。これには衣服、食事、住まい、及び侵襲的な処置は含まない医療と歯科治療を提供することを含む。 (3) 侵襲的な処置は含まない医療及び歯科治療について、子のために同意する権利、並びに (4) 子の道徳及び宗教教育を指導する権利。
<p>153.075条 裁判所は、一方の親に、親の義務を履行する保護者や同居親に選任しないことができる。☞単独監護の決定</p>	<p>Sec. 153.075. DUTIES OF PARENT NOT APPOINTED CONSERVATOR. The court may order a parent not appointed as a managing or a possessory conservator to perform other parental duties, including paying child support.</p> <p>153.075条 保護者に選任されなかった親の義務 裁判所は子の養育費支払いを含み、一方の親を、その他親の義務を遂行する管理保護者又は同居する保護者として選任しない命令をすることができる。</p>
<p>153.076条 親の再婚、又は親以外の者との同棲について、相手が性犯罪者である場合には互いに他方に通知しなければならないと定める。</p>	<p>Sec. 153.076. DUTY TO PROVIDE INFORMATION. (a) The court shall order that each conservator of a child has a duty to inform the other conservator of the child in a timely manner of significant information concerning the health, education, and welfare of the child.</p> <p>153.076条 情報を伝える義務 (a) 裁判所は、子の各保護者が、子の健康、教育、及び福祉に関する重要な情報を時に適った方法で子の他方の保護者に伝える義務を有することを命令しなければならない。</p> <p>(b) The court shall order that each conservator of a child has the duty to inform the other conservator of the child if the conservator resides with for at least 30 days,</p>

	<p>marries, or intends to marry a person who the conservator knows:</p> <p>(1) is registered as a sex offender under Chapter 62, Code of Criminal Procedure; or</p> <p>(2) is currently charged with an offense for which on conviction the person would be required to register under that chapter.</p> <p>(b) 裁判所は、保護者が次のことを知る者と婚姻するか、又は婚姻するつもりのある者と、最低30日間共に住んでいる場合、子の各保護者は子の他の保護者に知らせる義務を持つと命令しなければならない。</p> <p>(1) 刑事手続62章による性犯罪者として登録されていること、又は</p> <p>(2) その章に基づき、その者の登録が必要とされている有罪判決について近年罪が課せられたこと。</p> <p>(c) The notice required to be made under Subsection (b) must be made as soon as practicable but not later than the 40th day after the date the conservator of the child begins to reside with the person or the 10th day after the date the marriage occurs, as appropriate. The notice must include a description of the offense that is the basis of the person's requirement to register as a sex offender or of the offense with which the person is charged.</p> <p>(c) (b) 項において求められる通知は、子の保護者がその者と生活し始めた後、実現可能である限り早く、最低40日以内に、又は婚姻後10日以内になされなければならない。その通知には性犯罪者として登録が必要とされている者の基礎情報である罪名の記載事項、又はその者に課せられた罪名の記載事項を含んでいなければならない。</p> <p>(d) A conservator commits an offense if the conservator fails to provide notice in the manner required by Subsections (b) and (c). An offense under this subsection is a Class C misdemeanor.</p> <p>(d) 保護者が、(b) 項及び(c) 項により必要とされる方法で通知を行わない場合、保護者は罪に問われる。本項における罪は、C級の軽罪である。</p>
--	---

<p>153.131条(b)項 単独保護者が選任されるか、共同保護者が選任されるかについて、共同保護者の選任は反証可能な推定則であることを規定している。このことは、共同保護が子の最善の利益に適用とする推定があることを意味する。</p> <p>153.132条</p>	<p>SUBCHAPTER C. PARENT APPOINTED AS SOLE OR JOINT MANAGING CONSERVATOR c節 単独又は共同管理保護者として選任される親</p> <p>Sec. 153.131. PRESUMPTION THAT PARENT TO BE APPOINTED MANAGING CONSERVATOR. (a) Subject to the prohibition in Section 153.004, unless the court finds that appointment of the parent or parents would not be in the best interest of the child because the appointment would significantly impair the child's physical health or emotional development, a parent shall be appointed sole managing conservator or both parents shall be appointed as joint managing conservators of the child.</p> <p>153.131条 管理保護者として選任される親に関する推定則</p> <p>(a) 153.004条の禁止を前提に、選任すると子の身体的健康又は情緒的発達を著しく損なうという理由で、裁判所がその親若しくは両親の指名が子の最善の利益に適わないと認定しない限り、ひとりの親が単独管理保護者として選任されるか、又は両親が子の共同管理保護者として選任されなければならない。</p> <p>(b) It is a rebuttable presumption that the appointment of the parents of a child as joint managing conservators is in the best interest of the child. A finding of a history of family violence involving the parents of a child removes the presumption under this subsection.</p> <p>(b) 子の両親が共同管理保護者として選任されることが子の最善の利益に適用というものは、反証可能な推定則である。本条の下では、子の親を巻き込む家庭内暴力の経緯の認定は、この推定則を排除する。</p> <p>Sec. 153.132. RIGHTS AND DUTIES OF PARENT APPOINTED SOLE</p>
---	--

<p>単独管理保護者の権利・義務の範囲が規定される。</p>	<p>MANAGING CONSERVATOR. Unless limited by court order, a parent appointed as sole managing conservator of a child has the rights and duties provided by Subchapter B and the following exclusive rights:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) the right to designate the primary residence of the child; (2) the right to consent to medical, dental, and surgical treatment involving invasive procedures; (3) the right to consent to psychiatric and psychological treatment; (4) the right to receive and give receipt for periodic payments for the support of the child and to hold or disburse these funds for the benefit of the child; (5) the right to represent the child in legal action and to make other decisions of substantial legal significance concerning the child; (6) the right to consent to marriage and to enlistment in the armed forces of the United States; (7) the right to make decisions concerning the child's education; (8) the right to the services and earnings of the child; and (9) except when a guardian of the child's estate or a guardian or attorney ad litem has been appointed for the child, the right to act as an agent of the child in relation to the child's estate if the child's action is required by a state, the United States, or a foreign government. <p>153.132条 単独管理保護者として選任される親の権利と義務 裁判所により制限されない限り、子の単独管理保護者として選任される親は、B節に規定される権利と義務、及び次に掲げる排他的権利を有する。</p> <ol style="list-style-type: none"> (1)子の主たる住居を指定する権利、 (2)医療、歯科治療及び侵襲的処置を含む外科治療に同意する権利、 (3)精神的及び心理的治療に同意する権利、 (4)子の養育費を受け取りかつ期間の支払に対し領収書を出す権利、及び子の給付金のためにこれらの資金を保持するか又は支払う権利、 (5)法の訴えにおいて子を代理する権利、及び子に関する実質的な法の重要なその他の決定をする権利、 (6)婚姻に同意する権利、及び合衆国の軍隊への入隊に同意する権利、 (7)子の教育に関し決定する権利、 (8)子の雇用及び所得に対する権利、並びに (9)子の財産の後見人若しくは後見人、又は子のために弁護士訴訟代理人が選任される場合を除いて、子の訴訟が州、合衆国又は外国の政府から求められている場合、子の財産に関して子の代理人として行動する権利。
<p>153.133条 父母の養育計画で作成される場合の共同保護で必要な要件</p> <p>共同保護の場合でも、子の住居を指定するのは、一方の保護者のみに付与される。</p>	<p>Sec. 153.133. PARENTING PLAN FOR JOINT MANAGING CONSERVATORSHIP. (a) If a written agreed parenting plan is filed with the court, the court shall render an order appointing the parents as joint managing conservators only if the parenting plan:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) designates the conservator who has the exclusive right to designate the primary residence of the child and: <ol style="list-style-type: none"> (A) establishes, until modified by further order, the geographic area within which the conservator shall maintain the child's primary residence; or (B) specifies that the conservator may designate the child's primary residence without regard to geographic location; (2) specifies the rights and duties of each parent regarding the child's physical care, support, and education; (3) includes provisions to minimize disruption of the child's education, daily routine, and association with friends; (4) allocates between the parents, independently, jointly, or exclusively, all of the remaining rights and duties of a parent provided by Chapter 151; (5) is voluntarily and knowingly made by each parent and has not been repudiated by either parent at the time the order is rendered; and (6) is in the best interest of the child.

<p>153.134条 裁判所の命令による 共同保護</p> <p>州法は、共同保護が子の最善の利益に適用とする推定則を持っているため、裁判所は父母が共同保護に合意していなくても、それが子の最善の利益に適用と認定すれば、共同保護を命じることができる。</p> <p>しかし、この推定は</p>	<p>153.133条 共同管理保護についての養育計画</p> <p>(a)書面による合意した養育計画が裁判所に提出される場合、裁判所は、養育計画が次のことである場合にのみ、両親を共同管理保護者として選任する命令を言い渡すものとする。</p> <p>(1)子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ保護者を指名している、及び</p> <p>(A) 更なる命令により変更されない限り、保護者が子の主たる住居を保持する範囲で地理的領域を設定している、又は、</p> <p>(B)地理的位置にかかわらず、子の主たる住居を指定することのできる保護者を特定している、</p> <p>(2)子の身上の世話、養育費、及び教育に関する各親の権利と義務を特定している、</p> <p>(3)子の教育、日常業務、及び友達との交際について混乱を最小限にする取決めを含んでいる、</p> <p>(4)151章に規定されている親の残りの権利と義務の全てを両親間で独立して、共同で、又はひとりだけが行うかを割り当てている、</p> <p>(5)各親により自発的にかつ意図的に行われ、そして命令が言い渡されるときどちらかの親によって拒絶されていない、並びに</p> <p>(6)子の最善の利益に適っている。</p> <p>(b) The agreed parenting plan may contain an alternative dispute resolution procedure that the parties agree to use before requesting enforcement or modification of the terms and conditions of the joint conservatorship through litigation, except in an emergency.</p> <p>(b)合意した養育計画には、緊急の場合を除き、訴訟を通して共同保護の期間と状況の執行と変更を求める前に、両当事者が用いることを合意した別の紛争解決手続を挙げておくことができる。</p> <p>(c) Notwithstanding Subsection (a)(1), the court shall render an order adopting the provisions of a written agreed parenting plan appointing the parents as joint managing conservators if the parenting plan:</p> <p>(1) meets all the requirements of Subsections (a)(2) through (6); and</p> <p>(2) provides that the child's primary residence shall be within a specified geographic area.</p> <p>(c) (a)項(1)号にかかわらず、裁判所は養育計画が以下のような場合、両親を共同管理保護者として選任する合意した書面の養育計画の規定を採用する命令を言い渡さなければならない。</p> <p>(1) (a)項(2)号から(6)号の求める全てに合致している、及び</p> <p>(2) 子の主たる住居が特定の地理的範囲になければならないと規定している。</p> <p>Sec. 153.134. COURT-ORDERED JOINT CONSERVATORSHIP. (a) If a written agreed parenting plan is not filed with the court, the court may render an order appointing the parents joint managing conservators only if the appointment is in the best interest of the child, considering the following factors:</p> <p>(1) whether the physical, psychological, or emotional needs and development of the child will benefit from the appointment of joint managing conservators;</p> <p>(2) the ability of the parents to give first priority to the welfare of the child and reach shared decisions in the child's best interest;</p> <p>(3) whether each parent can encourage and accept a positive relationship between the child and the other parent;</p> <p>(4) whether both parents participated in child rearing before the filing of the suit;</p> <p>(5) the geographical proximity of the parents' residences;</p> <p>(6) if the child is 12 years of age or older, the child's preference, if any, regarding the person to have the exclusive right to designate the primary residence of the child; and</p> <p>(7) any other relevant factor.</p>
--	--

反証可能であるので、証拠により子の最善の利益に合わないことが立証されれば、共同保護は命令されない。

153.134条 裁判所命令による共同保護

(a) 書面により合意した養育計画が裁判所に提出されない場合、裁判所は以下の要件を考慮して、選任が子の最善の利益に適う場合にのみ、両親を、共同管理保護者とする選任の命令を言い渡すことができる。

(1)共同管理する保護者の選任により、子が身体的、精神的、又は情緒的必要性と発達の恩恵を受けるであろうか否か、

(2)子の福祉に第1の優先権を与えることと、子の最善の利益に適う分担命令に至ることのできる親の能力、

(3)各親が子と他の親との積極的関係を促進し、受け入れることができるか否か、

(4)訴えの提起前に子の養育に両親が参加しているか否か、

(5)親の住居の距離的近さ、

(6)子が12歳以上である場合、もしあれば子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ者に対する子の選好、並びに

(7)その他の要因。

(b) In rendering an order appointing joint managing conservators, the court shall:

(1) designate the conservator who has the exclusive right to determine the primary residence of the child and:

(A) establish, until modified by further order, a geographic area within which the conservator shall maintain the child's primary residence; or

(B) specify that the conservator may determine the child's primary residence without regard to geographic location;

(2) specify the rights and duties of each parent regarding the child's physical care, support, and education;

(3) include provisions to minimize disruption of the child's education, daily routine, and association with friends;

(4) allocate between the parents, independently, jointly, or exclusively, all of the remaining rights and duties of a parent as provided by Chapter 151; and

(5) if feasible, recommend that the parties use an alternative dispute resolution method before requesting enforcement or modification of the terms and conditions of the joint conservatorship through litigation, except in an emergency.

(b)共同管理保護者の選任を命令するにあたり、裁判所は以下のことをしなければならない。

(1)子の主たる住居を命令する排他的権利を持つ保護者を指定すること、及び

(A)更なる命令で変更されない限り、保護者が子の主たる住居を保持する範囲の地理的領域を設定すること、又は、

(B)地理的位置にかかわらず、保護者が子の主たる住居を決定することができることを明示すること、

(2)子の身体的世話、養育費及び教育に関する各親の権利と義務を特定すること、

(3)子の教育、日常業務、及び友達との交際の混乱を最小限にする取決めを含むこと、

(4)151章に規定されている親に残されている権利と義務の全てについて、両親間で独立して、共同で、又はひとりの者が行うかについて割り当てること、並びに、

(5)可能であれば、緊急の場合以外、訴訟を通して共同保護の期間と状況の執行と変更を求める前に、別の紛争解決方法を当事者が用いることを勧めること。

Sec. 153.135. EQUAL POSSESSION NOT REQUIRED. Joint managing conservatorship does not require the award of equal or nearly equal periods of physical possession of and access to the child to each of the joint conservators.

153.135条
共同管理保護の形態は、必ずしも父母半々の同居形態を求めるものではない。

153.135条 求められない等しい居住

共同管理保護は、共同保護者のそれぞれが等しく、又はほぼ等しく物理的に子と居住し面会交流する期間の付与を求めるものではない。

	<p>Sec. 153.138. CHILD SUPPORT ORDER AFFECTING JOINT CONSERVATORS. The appointment of joint managing conservators does not impair or limit the authority of the court to order a joint managing conservator to pay child support to another joint managing conservator.</p> <p>153.138条 共同保護者に影響する子の養育費命令 共同管理保護者の選任は、裁判所が別の共同管理保護のために、子の養育費を支払う共同管理保護者を命令する権限を損なわず、又は制限しない。</p>
--	--

<p>153.191条 子に有害でない限り、管理保護者ではない親も、同居保護者になり得る。 この場合、同居とは、宿泊を伴う短期、及び長期の面会交流を含むことがイメージされる。</p>	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER D. PARENT APPOINTED AS POSSESSORY CONSERVATOR D節 同居保護者として選任される親</p> <p>Sec. 153.191. PRESUMPTION THAT PARENT TO BE APPOINTED POSSESSORY CONSERVATOR. The court shall appoint as a possessory conservator a parent who is not appointed as a sole or joint managing conservator unless it finds that the appointment is not in the best interest of the child and that parental possession or access would endanger the physical or emotional welfare of the child.</p> <p>153.191条 同居保護者に選任される親の推定 裁判所はその選任が子の最善の利益に適わないと認定されない限り、及び親の同居又は面会交流が子の身体的又は情緒的福祉を害すると認定しない限り、単独又は共同管理保護者として選任されない親を、同居する保護者として任命しなければならない。</p> <p>Sec. 153.192. RIGHTS AND DUTIES OF PARENT APPOINTED POSSESSORY CONSERVATOR. (a) Unless limited by court order, a parent appointed as possessory conservator of a child has the rights and duties provided by Subchapter B and any other right or duty expressly granted to the possessory conservator in the order.</p> <p>(b) In ordering the terms and conditions for possession of a child by a parent appointed possessory conservator, the court shall be guided by the guidelines in Subchapter E.</p> <p>153.192条 同居保護者に任命された親の権利と義務 (a) 裁判所命令により制限されない限り、子と同居する保護者として選任された親は、B節に規定されている権利と義務を有し、命令において同居する保護者に特別に付与されたその他の権利と義務を有する。 (b) 同居保護者に選任された親による子との同居の期間と状況を命令するにあたり、裁判所はE節にあるガイドラインに従わなければならない。</p> <p>Sec. 153.193. MINIMAL RESTRICTION ON PARENT'S POSSESSION OR ACCESS. The terms of an order that denies possession of a child to a parent or imposes restrictions or limitations on a parent's right to possession of or access to a child may not exceed those that are required to protect the best interest of the child.</p> <p>153.193条 親の同居、又は面会交流に関する最低限の制限 ひとりの親に対し、子との同居を否定する命令の期間、又は子との同居若しくは子に面会交流する親の権利に関し、限定若しくは制限を課す命令の期間は、子の最善の利益を保護するために求められる期間を超えてはならない。</p>
---	--

<p>153.251条 親子の頻繁な交流を促進させることが、州の政策であると謳い、標準的な同居命令のためのガイドラインが示</p>	<p style="text-align: center;">SUBCHAPTER E. GUIDELINES FOR THE POSSESSION OF A CHILD BY A PARENT NAMED AS POSSESSORY CONSERVATOR E節 同居保護者とされた親による子との同居についてのガイドライン</p> <p>Sec. 153.251. POLICY AND GENERAL APPLICATION OF GUIDELINES. (a) The guidelines established in the standard possession order are intended to guide the courts in ordering the terms and conditions for possession of a child by a parent named as a possessory conservator or as the minimum possession for a joint managing conservator.</p>
--	---

<p>される。 標準的同居命令は、子が3歳以上のとき妥当するもので、3歳未満の子がいる場合の考慮事項については、153.254条に別に規定される。</p> <p>153.252条 rebuttable presumption: 反証可能な推定則 そのような推定がなされるが、それは証拠により反証可能という意味である。 ☞ 標準的な同居命令では、同居保護者又は保護管理保護者に相当な同居が付与されると推定される。標準的同居命令は、子の最善の利益に適うと推定される。ただし、これらの推定は反証可能である。</p>	<p>(b) It is the policy of this state to encourage frequent contact between a child and each parent for periods of possession that optimize the development of a close and continuing relationship between each parent and child.</p> <p>(c) It is preferable for all children in a family to be together during periods of possession.</p> <p>(d) The standard possession order is designed to apply to a child three years of age or older.</p> <p>153.251条 政策、及び一般的ガイドラインの適用 (a) 標準的な同居命令において設定されるガイドラインは、同居保護者と名付けられた親か、又は共同管理保護者として最低限の同居が与えられる親による子との同居の期間と状態を、裁判所が命令するガイドとして意図されている。 (b) 同居の期間については、子と各親との頻繁な交流を促進させること、すなわち各親と子との親密かつ継続した関係の発達を最大限にすることが、当州の政策である。 (c) 同居の期間中、全ての子は家族の中で共にいることが望ましい。 (d) 標準的な同居命令は、3歳以上の子に適用されることが想定されている。</p> <p>Sec. 153.252. REBUTTABLE PRESUMPTION. In a suit, there is a rebuttable presumption that the standard possession order in Subchapter F:</p> <p>(1) provides reasonable minimum possession of a child for a parent named as a possessory conservator or joint managing conservator; and</p> <p>(2) is in the best interest of the child.</p> <p>153.252条 反証可能な推定則 訴えにおいて、F節にある標準的な同居命令は、 (1)同居保護者又は共同管理保護者と指名された親に最低限、相当な同居が与えられる、という反証可能な推定則がある、及び (2)子の最善の利益に適うという反証可能な推定則がある。</p> <p>Sec. 153.253. STANDARD POSSESSION ORDER INAPPROPRIATE OR UNWORKABLE. The court shall render an order that grants periods of possession of the child as similar as possible to those provided by the standard possession order if the work schedule or other special circumstances of the managing conservator, the possessory conservator, or the child, or the year-round school schedule of the child, make the standard order unworkable or inappropriate.</p> <p>153.253条 不適切、又は実行不可能な標準的な同居命令 裁判所は、管理保護者、同居保護者の労働スケジュールや、子どもを含めたその他特別の状況、又は子の年間を通じた学校スケジュールにより、標準的な命令が実行不可能か不適切である場合、標準的な同居命令により取決められることと可能な限り同様に、子の同居期間を付与するという命令を言い渡さなければならない。</p> <p>Sec. 153.254. CHILD LESS THAN THREE YEARS OF AGE. (a) The court shall render an order appropriate under the circumstances for possession of a child less than three years of age. In rendering the order, the court shall consider evidence of all relevant factors, including:</p> <p>(1) the caregiving provided to the child before and during the current suit;</p> <p>(2) the effect on the child that may result from separation from either party;</p> <p>(3) the availability of the parties as caregivers and the willingness of the parties to personally care for the child;</p> <p>(4) the physical, medical, behavioral, and developmental needs of the child;</p> <p>(5) the physical, medical, emotional, economic, and social conditions of the parties;</p> <p>(6) the impact and influence of individuals, other than the parties, who will be present during periods of possession;</p> <p>(7) the presence of siblings during periods of possession;</p>
--	---

<p>153.255条 親の合意があっても、裁判所が求める子の最善の利益判断により、合意以外の命令を</p>	<p>(8) the child's need to develop healthy attachments to both parents; (9) the child's need for continuity of routine; (10) the location and proximity of the residences of the parties; (11) the need for a temporary possession schedule that incrementally shifts to the schedule provided in the prospective order under Subsection (d) based on: (A) the age of the child; or (B) minimal or inconsistent contact with the child by a party; (12) the ability of the parties to share in the responsibilities, rights, and duties of parenting; and (13) any other evidence of the best interest of the child.</p> <p>153.254条 3歳未満の子 (a)裁判所は3歳未満の子の同居について、環境に応じて適切な命令を言い渡さなければならない。命令の言い渡しにおいて、裁判所は以下のことを含む全ての関連する要件の証拠を考慮しなければならない。 (1)現在の訴訟以前、及びその期間、子に提供されている世話、 (2)各親から離された結果としておこり得る子への影響、 (3)子を直接世話をしている者が世話をを行うことのできる能力と意思、 (4)子の身体的、医療的、行動的及び発達のニーズ (5)当事者の身体的、医療的、情緒的、経済的及び社会的状況、 (6)当事者以外に、同居期間一緒にいるかもしれない個人の影響と作用、 (7)同居期間の兄弟姉妹の存在、 (8)子が健康に発達するために必要な両親に対する愛着、 (9)子に必要な日常業務の継続性、 (10)当事者の住まいの位置と近さ、 (11)次のことを踏まえて、(d)項における将来の命令に規定されるスケジュールに対し、変更が加えられる暫定的な同居スケジュールの必要性、 (A) 子の年齢、又は (B) 当事者による子と最低限、若しくは不定期の接触、 (12)養育の責任、権利及び義務について当事者が分担できる能力、並びに (13)子の最善の利益についてのその他の証拠。</p> <p>(b) Notwithstanding the Texas Rules of Civil Procedure, in rendering an order under Subsection (a), the court shall make findings in support of the order if: (1) a party files a written request with the court not later than the 10th day after the date of the hearing; or (2) a party makes an oral request in court during the hearing on the order.</p> <p>(b)テキサス州民事手続規則にかかわらず、(a)項に基づき言い渡される命令において、裁判所は以下の場合があれば、命令を支持するにあたり、事実認定を行わなければならない。 (1)一方当事者が、審理日後10日以内に文書で請求を提出する場合、 (2)一方当事者が命令に関し審理中裁判所に口頭で請求する場合。</p> <p>(c) The court shall make and enter the findings required by Subsection (b) not later than the 15th day after the date the party makes the request. (c)裁判所は、当事者の請求の日後15日以内に、(b)項により要求される事実認定を開始しなければならない。</p> <p>(d) The court shall render a prospective order to take effect on the child's third birthday, which presumptively will be the standard possession order. (d)裁判所は標準的な同居命令であろうと推定される、子の3歳の誕生日に効果を生じる将来の命令を言い渡さなければならない。</p> <p>Sec. 153.255. AGREEMENT. The court may render an order for periods of possession of a child that vary from the standard possession order based on the agreement of the parties. 153.255条 合意</p>
--	---

<p>下すことができるとする。</p> <p>153.257条 証拠により子の最善の利益が証明された場合には、裁判所は子の旅行を制限することができるとする。リロケーションに対する制限の一部と考えられる。</p>	<p>裁判所は、当事者の合意に基づきなされた標準的な同居命令とは異なる子との同居期間について、命令を言い渡すことができる。</p> <p>Sec. 153.256. FACTORS FOR COURT TO CONSIDER. In ordering the terms of possession of a child under an order other than a standard possession order, the court shall be guided by the guidelines established by the standard possession order and may consider:</p> <p>(1) the age, developmental status, circumstances, needs, and best interest of the child;</p> <p>(2) the circumstances of the managing conservator and of the parent named as a possessory conservator; and</p> <p>(3) any other relevant factor.</p> <p>153.256条 裁判所が考慮する要件 標準的な同居命令以外の命令に基づき、子の同居の期間の命令において、裁判所は標準的な同居命令によりたてられたガイドラインにより指示されなければならない、かつ以下のことを考慮できる。</p> <p>(1)子の年齢、発達状態、環境、ニーズ及び子の最善の利益、</p> <p>(2)管理保護者の環境、及び同居保護者と指名された親の環境、並びに</p> <p>(3)その他関連する要件。</p> <p>Sec. 153.257. MEANS OF TRAVEL. In an order providing for the terms and conditions of possession of a child, the court may restrict the means of travel of the child by a legal mode of transportation only after a showing of good cause contained in the record and a finding by the court that the restriction is in the best interest of the child. The court shall specify the duties of the conservators to provide transportation to and from the transportation facilities.</p> <p>153.257条 旅行の手段 子の同居期間、及び状態を規定する命令において、裁判所は記録により十分な理由があることの証明がなされた場合のみ、及びその制限が子の最善の利益に適うと裁判所に認定された場合のみ、合法的移動方式による子の旅行の手段を制限することができる。裁判所は、交通機関への、及び交通機関からの交通を規定する保護者の義務を特定しなければならない。</p> <p>Sec. 153.258. REQUEST FOR FINDINGS WHEN ORDER VARIES FROM STANDARD ORDER. Without regard to Rules 296 through 299, Texas Rules of Civil Procedure, in all cases in which possession of a child by a parent is contested and the possession of the child varies from the standard possession order, on written request made or filed with the court not later than 10 days after the date of the hearing or on oral request made in open court during the hearing, the court shall state in the order the specific reasons for the variance from the standard order.</p> <p>153.258条 命令が標準的の命令と異なる場合の事実認定の請求 テキサス州民事手続規則296から299にかかわらず、親により子との同居が争われ、かつ標準的の命令とは異なる子との同居がある全てのケースにおいて、審理の日10日以内に文書による請求か裁判所への提出、あるいは審理開廷中口頭での請求に基づき、裁判所は標準的の命令との相違について特定の理由を命令において述べなければならない。</p>
---	--

<p>SUBCHAPTER F. STANDARD POSSESSION ORDER F節 標準的な同居命令</p>	
	<p>Sec. 153.3101. REFERENCE TO "SCHOOL" IN STANDARD POSSESSION ORDER. In a standard possession order, "school" means the primary or secondary school in which the child is enrolled or, if the child is not enrolled in a primary or secondary school, the public school district in which the child primarily resides.</p> <p>153.3101条 標準的な同居命令における「学校」の選択 標準的な同居命令において、「学校」とは、子が入学する初等又は中等学校を意味する。あるいは子が初等又は中等学校に入学しない場合、子が主に住んでいる公立学校地区を</p>

<p>153.311条 標準的な同居とは、単独同居を意味しない。☞以下の条文で具体的に子が父母双方と同居することを標準としている。</p>	<p>意味する。</p> <p>Sec. 153.311. MUTUAL AGREEMENT OR SPECIFIED TERMS FOR POSSESSION. The court shall specify in a standard possession order that the parties may have possession of the child at times mutually agreed to in advance by the parties and, in the absence of mutual agreement, shall have possession of the child under the specified terms set out in the standard possession order.</p> <p>153.311条 同居についての相互の合意又は特定の期間 標準的な同居命令において、裁判所は次のことを特定しなければならない。すなわち、両当事者により事前に相互に合意した時間に、両当事者は子と同居することができる。及び、相互の合意がない場合は、標準的な同居命令に決められている特定の期間は、子と同居しなければならない。</p> <p>Sec. 153.312. PARENTS WHO RESIDE 100 MILES OR LESS APART. (a) If the possessory conservator resides 100 miles or less from the primary residence of the child, the possessory conservator shall have the right to possession of the child as follows:</p> <p>(1) on weekends throughout the year beginning at 6 p.m. on the first, third, and fifth Friday of each month and ending at 6 p.m. on the following Sunday; and (2) on Thursdays of each week during the regular school term beginning at 6 p.m. and ending at 8 p.m., unless the court finds that visitation under this subdivision is not in the best interest of the child.</p> <p>153.312条 100マイル以内に居住する親 (a)同居保護者が、子の主たる住居から100マイル以内に住んでいる場合、同居保護者は、次の通り子と同居する権利を持つものとする。 (1)1年を通して、各月の第1、第3及び第5金曜日の午後6時に始まり、次の日曜日の午後6時に終わる各週末、並びに (2)裁判所が子の取決めの下で面会交流が子の最善の利益に適わないと認定しない限り、午後6時に始まり午後8時に終わる通常学校期間の各週の木曜日。</p> <p>(b) The following provisions govern possession of the child for vacations and certain specific holidays and supersede conflicting weekend or Thursday periods of possession. The possessory conservator and the managing conservator shall have rights of possession of the child as follows:</p> <p>(1) the possessory conservator shall have possession in even-numbered years, beginning at 6 p.m. on the day the child is dismissed from school for the school's spring vacation and ending at 6 p.m. on the day before school resumes after that vacation, and the managing conservator shall have possession for the same period in odd-numbered years; (2) if a possessory conservator:</p> <p>(A) gives the managing conservator written notice by April 1 of each year specifying an extended period or periods of summer possession, the possessory conservator shall have possession of the child for 30 days beginning not earlier than the day after the child's school is dismissed for the summer vacation and ending not later than seven days before school resumes at the end of the summer vacation, to be exercised in not more than two separate periods of at least seven consecutive days each, with each period of possession beginning and ending at 6 p.m. on each applicable day; or (B) does not give the managing conservator written notice by April 1 of each year specifying an extended period or periods of summer possession, the possessory conservator shall have possession of the child for 30 consecutive days beginning at 6 p.m. on July 1 and ending at 6 p.m. on July 31;</p> <p>(b)以下の規定は、長期休暇における子との同居、及び一定の休日の基準となり、相争う週末又は木曜の期間に取って代わる。同居する保護者及び管理保護者は、子と次の通</p>
---	---

	<p>り同居する権利を持つものとする。</p> <p>(1)同居保護者は、偶数年、学校の春休み、子が下校する日の午後6時から始まり、春休み後学校の始まる前の日の午後6時に終わる期間同居するものとする。そして管理保護者は奇数年、同じ期間、同居するものとする。</p> <p>(2)同居保護者が、</p> <p>(A) 延長した期間、若しくは夏の同居期間を特定することを毎年4月1日まで文書で管理保護者に通知する場合、同居保護者は夏休みの期間、子が下校した後に始まり、夏休みの終わり学校が始まる日の7日以上前に終わる日までの30日間、子と同居するものとする。同居の各期間は、該当する各曜日の午後6時に開始して終了し、少なくとも7日間連続してそれぞれのではない3つ以上の別々の期間において行使される。又は</p> <p>(B) 延長した期間、若しくは夏の同居期間を特定することを毎年4月1日まで文書で管理保護者に通知しない場合、同居保護者は、7月1日午後6時に始まり、7月31日午後6時に終わる30日連続期間、子と同居するものとする。</p> <p>(3) if the managing conservator gives the possessory conservator written notice by April 15 of each year, the managing conservator shall have possession of the child on any one weekend beginning Friday at 6 p.m. and ending at 6 p.m. on the following Sunday during one period of possession by the possessory conservator under Subdivision (2), provided that the managing conservator picks up the child from the possessory conservator and returns the child to that same place; and</p> <p>(3)管理保護者が毎年4月15日まで文書により同居保護者に通知する場合、管理保護者は、管理保護者が同居保護者から子を受け取り同じ場所で子を引き渡すと規定した(2)項において同居保護者による同居期間、金曜日の午後6時に始まり次の日曜日の午後5時に終わる週末に子と同居するものとする。並びに</p> <p>(4) if the managing conservator gives the possessory conservator written notice by April 15 of each year or gives the possessory conservator 14 days' written notice on or after April 16 of each year, the managing conservator may designate one weekend beginning not earlier than the day after the child's school is dismissed for the summer vacation and ending not later than seven days before school resumes at the end of the summer vacation, during which an otherwise scheduled weekend period of possession by the possessory conservator will not take place, provided that the weekend designated does not interfere with the possessory conservator's period or periods of extended summer possession or with Father's Day if the possessory conservator is the father of the child.</p> <p>(4)管理保護者が毎年4月15日まで文書により同居保護者に通知するか、又は毎年4月16日以後、14日の文書により同居保護者に通知する場合、管理保護者は、夏休みに子が学校から下校した日の後、始まる1週末と、夏休みの終わり学校が始まる7日前以前に終わる1週末に計画することができる。この期間、計画された週末が同居管理者の期間、若しくは延長された夏の同居期間、又は同居完備者が子の父であり父の日により妨げられないと規定されていれば、同居管理者により別の計画された週末の同居期間は行われない。</p> <p>Sec. 153.313. PARENTS WHO RESIDE OVER 100 MILES APART. 153.313条 100マイル以上離れて住む親</p> <p>Sec. 153.314. HOLIDAY POSSESSION UNAFFECTED BY DISTANCE PARENTS RESIDE APART. 153.314条 両親が離れて暮らしていることには影響を受けない休暇中の同居</p> <p>Sec. 153.315. WEEKEND POSSESSION EXTENDED BY HOLIDAY. 153.315条 休暇により延長される週末の同居</p> <p>Sec. 153.316. GENERAL TERMS AND CONDITIONS. 153.316条 標準的期間と状況</p> <p>Sec. 153.3162. ADDITIONAL PERIODS OF POSSESSION OR ACCESS AFTER CONCLUSION OF MILITARY DEPLOYMENT.</p>
--	---

	<p>153.3162条 軍隊配置終了後の追加の同居又は面会交流</p> <p>Sec. 153.317. ALTERNATIVE BEGINNING AND ENDING POSSESSION TIMES.</p> <p>153.317条 もう一つの同居期間の始まりと終わり</p>
--	--

SUBCHAPTER G. APPOINTMENT OF NONPARENT AS CONSERVATOR

_____ _____ G節 親でない第三者を保護者として任命すること

SUBCHAPTER H. RIGHTS OF GRANDPARENT, AUNT, OR UNCLE

_____ _____ H節 祖父母、おば、又はおじの権利

SUBCHAPTER I. PREVENTION OF INTERNATIONAL PARENTAL CHILD ABDUCTION

_____ _____ I節 国際的な親による子の奪取の防止

SUBCHAPTER J. RIGHTS OF SIBLINGS

_____ _____ J節 兄弟姉妹の権利

SUBCHAPTER K. PARENTING PLAN, PARENTING COORDINATOR, AND PARENTING FACILITATOR

_____ _____ K節 養育計画、養育コーディネーター、及び養育ファシリテーター

SUBCHAPTER L. MILITARY DUTY

_____ _____ L節 軍隊義務

CHAPTER 156. MODIFICATION

SUBCHAPTER B. MODIFICATION OF CONSERVATORSHIP, POSSESSION AND ACCESS, OR DETERMINATION OF RESIDENCE

156章 変更

B節. 保護、同居、及び面会交流、又は住居の命令の変更

<p>変更については、156章に規定される。156章はB節のほか、一般規定、養育費の変更の節がある。</p> <p>156.101条 本節が規定する監護権に関して変更できるのは、法的監護権である保護権 (conservatorship)、身上監護権である同居権 (possession)及び面会交流権(access)である</p>	<p>§ 156.101. Grounds for Modification of Order Establishing Conservatorship or Possession and Access</p> <p>(a) The court may modify an order that provides for the appointment of a conservator of a child, that provides the terms and conditions of conservatorship, or that provides for the possession of or access to a child if modification would be in the best interest of the child and:</p> <p>(1) the circumstances of the child, a conservator, or other party affected by the order have materially and substantially changed since the earlier of:</p> <p>(A) the date of the rendition of the order; or</p> <p>(B) the date of the signing of a mediated or collaborative law settlement agreement on which the order is based;</p> <p>(2) the child is at least 12 years of age and has expressed to the court in chambers as provided by Section 153.009 the name of the person who is the child's preference to have the exclusive right to designate the primary residence of the child; or</p> <p>(3) the conservator who has the exclusive right to designate the primary residence of the child has voluntarily relinquished the primary care and possession of the child to another person for at least six months.</p> <p>156.101条 保護、又は同居と面会交流を確定する命令の変更の原因</p> <p>(a)裁判所は、変更が子の最善の利益に適う場合、及び以下の場合であれば、子の保護者の指名、保護の期間と内容、又は子との同居、及び子への面会交流を規定する命令を変更することができる。</p> <p>(1)子の状況、保護者、若しくは命令に影響を受ける他の当事者が物理的及び実質的变化が以下の時より起こっていた場合、</p> <p>(A)命令の言渡しの日、又は</p> <p>(B)命令について、調停されたか、又は協力的な法の解決による合意に署名した日。</p> <p>(2)子が12歳以上で、153.009条に規定されているように、裁判官室で子の主たる住</p>
---	--

居を指定する排他的権利を持つ方が良いと思っている者の名前を表明できる場合、又は
(3)子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ保護者が、最低6か月間別の者に子の主たる世話と子との同居を自発的に譲渡する場合。

(b) Subsection (a)(3) does not apply to a conservator who has the exclusive right to designate the primary residence of the child and who has temporarily relinquished the primary care and possession of the child to another person during the conservator's military deployment, military mobilization, or temporary military duty, as those terms are defined by Section 153.701.

(b) (a)項(3)号は子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ保護者には適用せず、及び、153.701条に規定されている期間のように、保護者の軍隊任務、軍隊動員、又は暫定的軍隊義務の期間、他方に子の主たる世話と子との同居を自発的に譲渡する保護者には適用しない。

§ 156.102. Modification of Exclusive Right to Determine Primary Residence of Child Within One Year of Order

(a) If a suit seeking to modify the designation of the person having the exclusive right to designate the primary residence of a child is filed not later than one year after the earlier of the date of the rendition of the order or the date of the signing of a mediated or collaborative law settlement agreement on which the order is based, the person filing the suit shall execute and attach an affidavit as provided by Subsection (b).

156.102条 命令の1年以内の子の主たる住居を指定する排他的権利の変更

(a)子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ者の指定の変更を求める訴えが、命令の言渡し日の1年以内、又は命令が基礎づけられる調停、若しくは協力的な法的解決の合意に署名した日から1年以内に提起された場合、訴えを提起する者は、(b)項に規定される宣誓供述書を作成し、添付しなければならない。

(b) The affidavit must contain, along with supporting facts, at least one of the following allegations:

(1) that the child's present environment may endanger the child's physical health or significantly impair the child's emotional development;

(2) that the person who has the exclusive right to designate the primary residence of the child is the person seeking or consenting to the modification and the modification is in the best interest of the child; or

(3) that the person who has the exclusive right to designate the primary residence of the child has voluntarily relinquished the primary care and possession of the child for at least six months and the modification is in the best interest of the child.

(b)宣誓供述書には、それを支持する事実を付けて、少なくとも次の申立ての一つを含んでいなければならない。

(1)子の現在の環境が子の身体的健康を害し、若しくは極めて子の情緒的発達を損なっているであろうこと、

(2)子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ者がその変更を望み、若しくは変更合意しており、かつその変更が子の最善の利益に適っていること、又は、

(3)子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ者が、最低6か月間子の主たる世話と子との同居を自発的に譲渡し、かつその変更が子の最善の利益に適っていること。

(c) The court shall deny the relief sought and refuse to schedule a hearing for modification under this section unless the court determines, on the basis of the affidavit, that facts adequate to support an allegation listed in Subsection (b) are stated in the affidavit. If the court determines that the facts stated are adequate to support an allegation, the court shall set a time and place for the hearing.

(c)宣誓供述書の根拠に基づき(b)項に挙げられている主張を支持する適切な事実が宣誓供述書に述べられていない限り、裁判所はその救済願いを否定し、本条における変更のための審理を予定することを拒絶しなければならない。裁判所が、述べられている事実

	<p>が申立てを支持すると判断する場合は、裁判所は審理のための日時場所を決定しなければならない。</p> <p>(d) Subsection (b)(3) does not apply to a person who has the exclusive right to designate the primary residence of the child and who has temporarily relinquished the primary care and possession of the child to another person during the conservator's military deployment, military mobilization, or temporary military duty, as those terms are defined by Section 153.701.</p> <p>(d)(b)項(3)号は、子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ者、及び153.701条に規定されている期間のように、保護者の軍隊任務、軍隊動員、又は暫定的軍隊義務の期間、他方に子の主たる世話と子との同居を一時的に譲与する保護者には適用しない。</p> <p>§ 156.103. Increased Expenses Because of Change of Residence</p> <p>(a) If a change of residence results in increased expenses for a party having possession of or access to a child, the court may render appropriate orders to allocate those increased expenses on a fair and equitable basis, taking into account the cause of the increased expenses and the best interest of the child.</p> <p>(b) The payment of increased expenses by the party whose residence is changed is rebuttably presumed to be in the best interest of the child.</p> <p>(c) The court may render an order without regard to whether another change in the terms and conditions for the possession of or access to the child is made.</p> <p>156.103条 住居の変更による出費の増加</p> <p>(a)住居の変更が、子との同居、又は子への面会交流を持つ当事者に出費の増加をもたらす場合、裁判所はその出費の増加の原因と子の最善の利益を考慮し、公平と衡平さに基づき、増加した出費を割り当てるために適切な命令を言い渡すことができる。</p> <p>(b)住居を変更する当事者により、出費の増加を支払うことは、子の最善の利益にかなうという反証可能な推定則がある。</p> <p>(c)裁判所は、子との同居、又は子への面会交流の期間と状態に他の変化が生じていないか否かにかかわらず、命令を言い渡すことができる。</p> <p>§ 156.104. Modification of Order on Conviction for Child Abuse; Penalty 156.104条 子ども虐待の有罪判決に基づく命令の変更 ; 罰</p> <p>§ 156.1045. Modification of Order on Conviction for Family Violence 156.1045条 家族間暴力の有罪判決に基づく命令の変更</p> <p>§ 156.105. Modification of Order Based on Military Duty 156.105条 軍隊義務に基づく命令の変更</p>
--	---

TITLE 5. THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP AND THE SUIT AFFECTING THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP

第5編 親子関係と親子関係に影響する訴え

SUBTITLE A. GENERAL PROVISIONS

サブタイトルA 一般規定

CHAPTER 105. SETTINGS, HEARINGS, AND ORDERS

105章 設定、審理、及び命令

<p>一般規定に暫定的命令が規定される。子の福祉が問題となる場合に用いられる。</p> <p>105.001条 監護権のところで conservatorship を「保護」と訳しているが、</p>	<p>§ 105.001. Temporary Orders Before Final Order</p> <p>(a) In a suit, the court may make a temporary order, including the modification of a prior temporary order, for the safety and welfare of the child, including an order:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) for the temporary conservatorship of the child; (2) for the temporary support of the child; (3) restraining a party from disturbing the peace of the child or another party; (4) prohibiting a person from removing the child beyond a geographical area identified by the court; or (5) for payment of reasonable attorney's fees and expenses.
--	--

<p>「保護」という日本語は、虐待・ネグレクトからの保護の意味と混同されるため、本章で conservator は「監護」と訳した。</p> <p>105.001 条(c)項は、暫定的命令の要件として、証明された訴答書面、若しくは宣誓供述書を挙げている。</p> <p>(h)項にいう 262 章と</p>	<p>105.001 条 最終命令前の暫定的命令</p> <p>(a) 手続きにおいて、裁判所は先の暫定的命令の変更を含め、子の安全と福祉のために、次の命令を含む暫定的命令を行うことができる。</p> <p>(1) 子の暫定的監護、</p> <p>(2) 子の暫定的養育費、</p> <p>(3) 子、若しくは他の当事者の平和を乱すことから一方当事者を退去させること、</p> <p>(4) 裁判所により確認された地理的場所を超えて一方当事者が子を引き離すことを禁止すること、又は</p> <p>(5) 相当な弁護士報酬と費用の支払い。</p> <p>(b) Except as provided by Subsection (c), temporary restraining orders and temporary injunctions under this section shall be granted without the necessity of an affidavit or verified pleading stating specific facts showing that immediate and irreparable injury, loss, or damage will result before notice can be served and a hearing can be held. Except as provided by Subsection (h), an order may not be rendered under Subsection (a)(1), (2), or (5) except after notice and a hearing. A temporary restraining order or temporary injunction granted under this section need not:</p> <p>(1) define the injury or state why it is irreparable;</p> <p>(2) state why the order was granted without notice; or</p> <p>(3) include an order setting the cause for trial on the merits with respect to the ultimate relief requested.</p> <p>(b)省略</p> <p>(c) Except on a verified pleading or an affidavit in accordance with the Texas Rules of Civil Procedure, an order may not be rendered:</p> <p>(1) attaching the body of the child;</p> <p>(2) taking the child into the possession of the court or of a person designated by the court; or</p> <p>(3) excluding a parent from possession of or access to a child.</p> <p>(c)テキサス州民事手続き規則に従った、証明された訴答書面、若しくは宣誓供述書がない限り、次の命令は言い渡されない。</p> <p>(1)子の身体の拘束、</p> <p>(2)裁判所による、若しくは裁判所により指定された人物による子の占有、又は</p> <p>(3)子との同居又は子との面会交流からの一方の親の排除。</p> <p>(d) In a suit, the court may dispense with the necessity of a bond in connection with temporary orders on behalf of the child.</p> <p>(d)訴えにおいて、裁判所は子に代わり、暫定的命令に関連して保証金の必要性を不要にすることができる。</p> <p>(e) Temporary orders rendered under this section are not subject to interlocutory appeal.</p> <p>(e)本条において言い渡された暫定的命令は、中間抗告の対象とはならない。</p> <p>(f) The violation of a temporary restraining order, temporary injunction, or other temporary order rendered under this section is punishable by contempt and the order is subject to and enforceable under Chapter 157.</p> <p>(f)暫定的退去命令違反、暫定的差し止め命令違反、若しくは本条で言い渡された暫定的命令違反は、裁判所侮辱罪により処罰され、かつその命令は 157 章に従い、執行される。</p> <p>(g) The rebuttable presumptions established in favor of the application of the guidelines for a child support order and for the standard possession order under Chapters 153 and 154 apply to temporary orders. The presumptions do not limit the authority of the court to render other temporary orders.</p>
---	---

<p>は、第5編サブタイトルE.子の保護、262章「子の健康と安全性を保護するための政府による訴えの手続き」を差し、主に子の虐待・ネグレクトの場合をいう。</p>	<p>(g)153章及び154章に基づき、子の養育費命令、及び標準的同居命令のガイドラインの適用を支持して設定されている反証可能な推定則は、暫定的命令にも適用される。その推定則は、他の暫定的命令を言い渡す裁判所の権限を制限しない。</p> <p>(h) An order under Subsection (a)(1) may be rendered without notice and an adversary hearing if the order is an emergency order sought by a governmental entity under Chapter 262.</p> <p>(h)(a)項(1)号における命令は、その命令が262章下で政府により求められている緊急の命令である場合は、通知及び対審なしに言い渡されることができる。</p>
---	---

TITLE 5. THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP AND THE SUIT AFFECTING THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP

第5編 親子関係と親子関係に関する訴え

SUBTITLE B. SUITS AFFECTING THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP

サブタイトルB 親子関係に関する訴え

CHAPTER 156. MODIFICATION

156章 変更

SUBCHAPTER A. GENERAL PROVISIONS

A節 一般規定

<p>暫定的命令は、156章「変更」の箇所にも規定される。</p> <p>子の利益である等の場合は、監護権変更手続き中、暫定定期監護権を言い渡さう。</p>	<p>§ 156.006. Temporary Orders</p> <p>(a) Except as provided by Subsection (b), the court may render a temporary order in a suit for modification.</p> <p>156.006条 暫定的命令</p> <p>(a)(b)項による規定を除き、裁判所は変更のための訴えにおいて暫定的命令を言い渡すことができる。</p> <p>(b) While a suit for modification is pending, the court may not render a temporary order that has the effect of changing the designation of the person who has the exclusive right to designate the primary residence of the child under the final order unless the temporary order is in the best interest of the child and:</p> <p>(1) the order is necessary because the child's present circumstances would significantly impair the child's physical health or emotional development;</p> <p>(2) the person designated in the final order has voluntarily relinquished the primary care and possession of the child for more than six months; or</p> <p>(3) the child is 12 years of age or older and has expressed to the court in chambers as provided by Section 153.009 the name of the person who is the child's preference to have the exclusive right to designate the primary residence of the child.</p> <p>(b)変更のための訴えが係争中の場合、裁判所は暫定的命令が子の最善の利益でない、及び次の場合でない限り、最終命令において子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ者の指定を変えることに影響する暫定的命令を言い渡すことはできない。</p> <p>(1)子の現在の環境が、子の身体的健康若しくは情緒的発達を深刻に損なうであろうことを理由に、その命令が必要である、</p> <p>(2)最終命令において指定されるものが任意に子の主たる世話を、子との同居を6か月以上放棄した、又は</p> <p>(3)子が12歳以上で、153.009条に規定されているように、裁判官室で子の主たる住居を指定する排他的権利を持つにふさわしいと子が選好している者の名前を挙げた。</p> <p>(c) Subsection (b)(2) does not apply to a conservator who has the exclusive right to designate the primary residence of the child and who has temporarily relinquished the primary care and possession of the child to another person during the conservator's military deployment, military mobilization, or temporary military duty, as those terms are defined by Section 153.701.</p> <p>(c)(b)項(2)号は、子の主たる住居を指定する排他的権利を持つ保護者、及び153.701条に規定されている期間の保護者の軍隊配備、軍隊移動、若しくは暫定的軍隊義務の間、他の者に子の主たる世話と子との同居を暫定的に委譲した保護者には適用されない。</p>
--	---

TITLE 5. THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP AND THE SUIT AFFECTING THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP

第5編 親子関係と親子関係に関する訴え

SUBTITLE B. SUITS AFFECTING THE PARENT-CHILD RELATIONSHIP

サブタイトルB 親子関係に関する訴え

CHAPTER 157. ENFORCEMENT 157章 執行

SUBCHAPTER H. HABEAS CORPUS H節 人身保護

<p>157.371条 行方不明、あるいは奪取された子が発見された後の子の引き渡しを求める人身保護法について規定する。この手続きは監護権等親子関係に影響を与える訴えではない (=監護権者を決める訴えではない) ことが示されている。</p>	<p>§ 157.371. Jurisdiction (a) The relator may file a petition for a writ of habeas corpus in either the court of continuing, exclusive jurisdiction or in a court with jurisdiction to issue a writ of habeas corpus in the county in which the child is found. (b) Although a habeas corpus proceeding is not a suit affecting the parent-child relationship, the court may refer to the provisions of this title for definitions and procedures as appropriate.</p> <p>157.371 管轄 (a) 告発者は子が発見された郡において、継続した裁判所か、排他的管轄を持つ裁判所、又は人身保護令状を発行する管轄のある裁判所のいずれかに、人身保護令状の訴えを申し立てることができる。 (b) 人身保護手続きは親子関係に影響を与える訴えではないが、裁判所は適切に定義と手続きについての本編の規定を参照することができる。</p> <p>§ 157.372. Return of Child (a) Subject to Chapter 152 and the Parental Kidnapping Prevention Act (28 U.S.C. Section 1738A), if the right to possession of a child is governed by a court order, the court in a habeas corpus proceeding involving the right to possession of the child shall compel return of the child to the relator only if the court finds that the relator is entitled to possession under the order.</p>
<p>157.372条 ここでは子の監護権である conservator ではなく、possession という用語が用いられている。本章では「占有」と訳す。 152章 UCCJEA (統一州際子子の監護権紛争手続法) 152.102条 Definitions (16) "Visitation" means the possession of or access to a child. とあり、「面会交流」は子の占有(子との同居)又は子への接近を意味すると規定されており、人身保護請求は、法的監護権ではなく、面会交流権を持っていることにより申し立てることができることと理解される。 人身保護手続きでは、子の最善の利益の</p>	<p>157.372条 子の返還 (a) 152章及び「親による奪取防止法(連邦法28章1738A条)」に従い、子の占有権が裁判所命令により決定されている場合、裁判所は子の占有権を伴う人身保護手続きにおいて、裁判所が命令により告発者に子の占有が付与されていると認定する場合にのみ、告発者に強制的に子を返還させなければならない。 (b) If the court finds that the previous order was granted by a court that did not give the contestants reasonable notice of the proceeding and an opportunity to be heard, the court may not render an order in the habeas corpus proceeding compelling return of the child on the basis of that order. (b) 裁判所より付与された先の命令が、異議申立人に手続きの十分な通知と審理の機会が与えられなかったと裁判所が認定する場合は、裁判所はその命令の基本原則に基づき人身保護手続きにおいて、子の強制返還の命令を言い渡すことができない。</p> <p>§ 157.373. Relator Relinquished Possession; Temporary Orders (a) If the relator has by consent or acquiescence relinquished actual possession and control of the child for not less than 6 months preceding the date of the filing of the petition for the writ, the court may either compel or refuse to order return of the child. (b) The court may disregard brief periods of possession and control by the relator during the 6-month period. (c) In a suit in which the court does not compel return of the child, the court may issue temporary orders under Chapter 105 if a suit affecting the parent-child relationship is pending and the parties have received notice of a hearing on temporary orders set for the same time as the habeas corpus proceeding.</p> <p>157.373条 占有権を放棄した告発者; 暫定的命令 (a) 告発者が、令状の訴えの申立ての日の6か月以上前、同意若しくは黙認により、子の実際の占有と監督を放棄している場合は、裁判所は子の返還命令を強制するか、又は</p>

<p>判断はせず、占有権の有無により執行が命じられる。</p> <p>157.374条 子の福祉に深刻で緊急の疑問がある場合には、最終命令ではなく暫定的命令が言い渡される。</p> <p>157.376条 親と第三者との争いでは、親に優先権がある。</p> <p>この条項でも、人身保護手続きでは子の占有権を判断するものではないと示されている。</p>	<p>拒否することができる。</p> <p>(b)裁判所は、告発者による6か月間という短期間の占有及び監督は無視することができる。</p> <p>(c)裁判所が子の返還を強制しない訴訟において、裁判所は親子関係に影響を与える訴えが係争中で、及び当事者が人身保護手続きと同時に設定された暫定的命令の審理の通知を受けている場合は、105章による暫定的命令を言い渡すことができる。</p> <p>§ 157.374. Welfare of Child Notwithstanding any other provision of this subchapter, the court may render an appropriate temporary order if there is a serious immediate question concerning the welfare of the child.</p> <p>157.374条 子の福祉 本節の他の規定にかかわらず、裁判所は子の福祉に関し深刻で緊急の疑問がある場合は、適切な暫定的命令を言い渡すことができる。</p> <p>§ 157.375. Immunity to Civil Process (a) While in this state for the sole purpose of compelling the return of a child through a habeas corpus proceeding, the relator is not amenable to civil process and is not subject to the jurisdiction of any civil court except the court in which the writ is pending. The relator is subject to process and jurisdiction in that court only for the purpose of prosecuting the writ. (b) A request by the relator for costs, attorney's fees, and necessary travel and other expenses under Chapter 106 or 152 is not a waiver of immunity to civil process.</p> <p>157.375条 民事手続きに対する免責 (a)本州において、人身保護手続きを通して子の返還を強制することのみを目的とする場合、告発者は民事手続きに従う義務を負っておらず、令状が継続している裁判所を除き、民事裁判所の管轄権の影響は受けない。告発者は、裁判所が令状を要求する目的の場合にのみ、その裁判所の手続き及び管轄に服する。</p> <p>§ 157.376. No Existing Order (a) If the right to possession of a child is not governed by an order, the court in a habeas corpus proceeding involving the right of possession of the child: (1) shall compel return of the child to the parent if the right of possession is between a parent and a nonparent and a suit affecting the parent-child relationship has not been filed; or (2) may either compel return of the child or issue temporary orders under Chapter 105 if a suit affecting the parent-child relationship is pending and the parties have received notice of a hearing on temporary orders set for the same time as the habeas corpus proceeding. (b) The court may not use a habeas corpus proceeding to adjudicate the right of possession of a child between two parents or between two or more nonparents.</p> <p>157.376条 現存しない命令 (a)子の占有権が命令により決定されていない場合、子の占有権に関する人身保護手続きの裁判所は、 (1)その占有権が親と親以外の間にあり、親子関係に影響を与える訴えが提起されていない場合は、親への子の返還を強制しなければならない。又は、 (2)親子関係に影響を与える訴えが係争中であり、当事者が人身保護手続きと同時に設定された暫定的命令に関して審理の通知を受けている場合、子の返還を強制するか、105章に基づき暫定的命令を言い渡すことのいずれかができる。 (b)裁判所は2人の親の間で、若しくは2人以上の親以外の間で子の占有権の判断を下すために人身保護手続きを用いてはならない。</p> <p>§ 157.377. to 157.420. [Reserved for expansion]</p>
--	---